

2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории переводов. - М.; Международные отношения, 1975. - С. 240.
3. Гак В.Г., Лейчик В.М. Субституция терминов в синтагматическом аспекте // в книге «Терминология и культура речи». - М., 1981. - С.47-52.
4. Гринев С.В. Введение в терминоведение. - М.: Московский лицей, 1993. - С.29-34.
5. Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов. - М.: Наука, 1977. - С.15.
6. Митрофанова О.Д. Этимологический компонент термина и его семантические преобразования // Освоение семантического пространства русского языка иностранцами: Тезисы докладов международной конференции (7- 9 апреля 1997). Нижний Новгород, 1997. - С. 24.
7. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. Издание 3-е. М.: Флинта, 2003. С.133, 188.

варь. Издание 3-е. М.: Флинта, 2003. С.133, 188.

E. Bubnova

EXISTING INTERNATIONAL FOOTBALL TERMINOLOGY SYSTEM

Abstract: This article gives an overview of the practice and founding principles of international football terminology system and a brief analysis of papers dealing with the terminology science and football terminology in particular. Also we hereby present the contemporary international soccer terminology system as a huge stratum of the common lexis, characterized by internationalism, borrowing, cogitability, spontaneous development mode, functionality and on-going updating.

Key words: term, internationalization, borrowing, general availability

УДК 811.11'373

**Прохорова О.Н.,
Погожая С.Н.**

КОНЦЕПТ «ВОСХИЩЕНИЕ» И КОМБИНАТОРНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩИХ ЕГО АДЪЕКТИВНЫХ ЛЕКСЕМ

Аннотация. В фокусе внимания данной статьи находится рассмотрение концепта эмоционального состояния «Восхищение» и его репрезентация адъективными лексемами. В работе выявлена тесная связь концепта «Восхищение» с такими эмоциональными концептами, как «Удивление», «Похвала», «Уважение», выделены четыре концептуальных признака, а также рассмотрены комбинаторные особенности адъективных лексем, репрезентирующих данный концепт в разных контекстах.

Ключевые слова: концепт, концептуальные признаки, эмоции, прилагательные, сочетаемость, репрезентация.

На протяжении последних десятилетий когнитивные исследования являются неотъемлемой частью современной лингвистической науки. Когнитивная лингвистика позволяет нам выявить ментальные основания языковых явлений.

Несомненно, ключевым понятием когнитивной лингвистики в настоящее время является концепт.

Вслед за Стерниным И.А. и Поповой З.Д., под концептом мы понимаем дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладаю-

щее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету [Попова З.Д., Стернин И.А. 2006, 24].

Благодаря когнитивной парадигме в лингвистике, был установлен когнитивный характер категории эмотивности. Тогда же стало возможным и проникающее изучение категории эмотивности. Когнитология как наука о структуре знаний, их формировании, материализации, трансляции тесно связана с эмотиологией – наукой о вербализации, выражении и коммуникации эмоций [Шаховский В.И. 2008, 20]. Это объясняется тем, что все когнитивные процессы неразрывно связаны с эмоциями: «...когниция вызывает эмоции, так как она эмотиогенна, а эмоции влияют на когницию, так как они вмешиваются во все уровни когнитивных процессов» [Danes 1987, цит. по Шаховский В.И. 2008, там же].

В последнее время эмоциональная лексика является предметом пристального внимания уче-

ных, которые исследуют не только психологические и физиологические проявления эмоций, но и их языковое выражение. В исследованиях последних лет учеными предпринимаются попытки выявить когнитивные основания концептуализации эмоций и способы их выражения лексическими средствами.

Репрезентация концептов оказывается доступной человеку в коммуникативном процессе благодаря языку. Именно слово является результатом концептуализации и категоризации [Зайнуллина Л.М. 2004, 4]. Мы разделяем мнение Е.С. Кубряковой о том, что «концепты могут объективироваться в языке не только с помощью конкретных слов, но и с помощью разных классов слов, разрядов слов» [Кубрякова Е.С. 1997, 118]. Действительно, исследуя структуру эмоциональных концептов, стоит отметить, что лексика, участвующая в обозначении эмоций, представлена словами различных частей речи. В лингвистике уже накоплен некоторый опыт изучения эмоциональной лексики, существуют исследования, посвященные рассмотрению таких эмоциональных концептов, как «Страх», «Гнев», «Радость и Надежда», «Любовь», «Удивление», «Злость» и т.д.

Выявляя характерные черты лингвистических работ последних лет, посвященных исследованию эмоциональной лексики, следует отметить, что, как правило, они описывают, в первую очередь, лексические единицы, которые передают одну эмоцию, репрезентированную лексемами какой-либо одной части речи.

В фокусе внимания данной статьи находится описание структуры концепта эмоционального состояния «Восхищение» и репрезентация данного концепта адъективными лексемами.

Для того чтобы определить содержание концепта «Восхищение», обратимся к анализу дефиниции «восхищение» в различных словарях.

В толковом словаре Macmillan English Dictionary for Advanced Learners лексема **admiration** имеет следующее лексикографическое толкование:

- a feeling of respect and approval [MED 2007, 20].

Толковый словарь Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English дает нам следующую дефиницию данной лексемы:

- a feeling of respect, warm approval or pleasure [OALD 1995, 16].

The American Heritage Dictionary of the English Language предлагает нам следующее определение лексемы **admiration**:

- a feeling of pleasure, wonder, and approval [FD, <http://www.thefreedictionary.com/admiration>].

Проанализировав словарные дефиниции

данной лексемы, можно сделать вывод о специфике понимания данного концепта в английской лингвокультуре, в которой, как видно из данных дефиниций, понятие «Восхищение» тесно связано с такими понятиями, как «Уважение», «Удивление», «Одобрение, Похвала».

Данное утверждение находит подтверждение при анализе отобранных нами адъективных единиц, репрезентирующих данный концепт. Объединение данных лексем в один синонимический ряд представляется возможным на основании общего значения «вызывающий восхищение». Сразу отметим, что под синонимическим рядом в нашем исследовании мы понимаем лексические единицы, «принадлежащие к одной и той же части речи и имеющие одинаковые семантические описания с большой общей частью» [Апресян Ю.Д. 1995, 255-256].

Итак, как уже упоминалось выше, отобранные нами адъективные лексемы имеют общее значение «вызывающий восхищение». Однако анализ фактического материала показал, что, несмотря на наличие общей словарной дефиниции «вызывающий восхищение», в языке некоторые из отобранных нами лексем в большей степени репрезентируют такие понятия, как «Уважение», «Удивление», «Похвала».

Рассмотрим такие прилагательные, как **respected, respectful, amazing, praiseworthy**. Обратимся к их словарным дефинициям:

- **respected** – admired and approved of by many people [MED 2007, 1267];

- **respectful** – feeling or showing respect [MED 2007, 1267];

- **amazing** – inspiring awe or admiration or wonder [FD, <http://www.thefreedictionary.com/amazing>];

- **praiseworthy** – deserving praise and admiration [MED 2007, 1163].

Как видно, уже в словарных дефинициях данных лексем наряду со значением «вызывающий восхищение» заложены такие значения, как «вызывающий похвалу, удивление, уважение». Таким образом, можно сделать вывод, что концепт восхищение тесно связан с такими эмоциональными концептами, как «Похвала», «Удивление», «Уважение».

Найдем подтверждение этому в примерах фактического материала:

1) It was quite **amazing** how many small shops existed in the twenties [BNC, B22 867].

2) I only meant that the coincidence is **amazing** [BNC, JY7 350].

В данных примерах (1,2), на наш взгляд, прилагательное **amazing** ближе по значению к

словарной дефиниции «вызывающий удивление», нежели «вызывающий восхищение». Ведь, скорее всего, говорящий удивляется тому, что в 20-е годы существовало такое огромное количество маленьких магазинчиков, а не восхищается этим. Или во втором примере, говорящий подчеркивает свое удивление определенному стечению обстоятельств.

Рассмотрим несколько примеров с лексемами **respected** и **praiseworthy**:

3) In terms of performance the film is praiseworthy, with a consistent, naturalistic, undeclamatory style that still respects the poetry... [BNC, A3H 24].

4) The Rector, the Squire and the schoolmaster were the respected members of the community to whom the village looked for advice and help [BNC, B1Y 266].

Так, в приведенном примере (3) прилагательным **praiseworthy** в сочетании с существительным «film» актуализируется значение «заслуживающий похвалы» (фильм достоин похвалы за его натуралистический, невычурный стиль), а в примере (4) лексема **respected**, несомненно, наряду со значением «вызывающий восхищение» соответствует значению «вызывающий уважение». Ведь объектом восхищения здесь являются такие люди, как директор, педагог, сквайр, к которым люди часто обращаются за советом и за помощью и которые, несомненно, заслуживают уважения.

Таким образом, анализ фактического материала подтвердил ранее выдвинутое нами утверждение о том, что концепт «Восхищение» тесно связан с такими эмоциональными концептами, как «Уважение», «Удивление», «Похвала».

Исходя из всего вышеупомянутого, а также из результатов дефиниционного анализа всех адъективных единиц, репрезентирующих концепт «Восхищение», можно выделить 4 концептуальных признака: 1) «вызывающий восхищение» (на основе дефиниции «deserving or causing admiration»); 2) «вызывающий уважение и восхищение» (эксплицируется в дефинициях «admired and approved of by many people, feeling or showing respect»); 3) «вызывающий трепет, восхищение и удивление» (на основе дефиниции «inspiring awe or admiration or wonder»); 4) «заслуживающий похвалу и восхищение» (на основе дефиниции «deserving praise and admiration»). Выделенный нами концептуальный признак (1) «вызывающий восхищение», на наш взгляд, является центральным признаком концепта «Восхищения», т.к. это значение встречается в словарных дефинициях всех адъективных единиц, репрезентирующих данный концепт.

Однако следует отметить, что описать со-

держание эмоционального концепта, основываясь только на словарных дефинициях, репрезентирующих его лексем, невозможно.

Эмоции – это язык тела, чуждый интеллекту. Поэтому то, что человек понимает, он может объяснить, а то, что чувствует, – только описать либо метафорически, либо как сторонний наблюдатель в единицах, раскрывающих поведение [Чернейко Л.О. 1997, 195]. Действительно, эмоции очень трудно выразить словами. Лексем, репрезентирующие эмоциональный концепт, как правило, только называют ту или иную эмоцию, а не раскрывают ее сущность. Из этого следует, что описание содержания эмоционального концепта, в первую очередь, предполагает выявление сочетаемостных свойств лексем, репрезентируемых данным концептом.

Как уже упоминалось выше, концептуальный признак «вызывающий восхищение», на наш взгляд, является центральным для концепта «Восхищение». Поэтому представляется целесообразным рассмотреть сочетаемостные свойства лексем, эксплицирующих именно данный концептуальный признак, а именно лексем **wonderful** и **admirable**.

Выбор именно этих двух прилагательных не случаен. Обобщив результаты дефиниционного анализа всех адъективных лексем, репрезентирующих концепт «Восхищение», а также проанализировав примеры фактического материала, прилагательные **wonderful** и **admirable** можно определить как базовые адъективные лексем, вербализующие концепт «Восхищение». Данный выбор объясняется частотностью употребления данных языковых единиц как в словарных дефинициях, так и в анализируемой художественной литературе.

Исходя из понимания выделенного нами концептуального признака «вызывающий восхищение» и анализа примеров фактического материала, можно сделать вывод, что каузаторами восхищения являются различные вещи, предметы, люди, вызывающие данную эмоцию. Они могут репрезентироваться как одушевленными, так и неодушевленными существительными. Несомненно, рассмотреть все объекты восхищения и сочетаемость лексем **wonderful** и **admirable** со всеми номинирующими их существительными не представляется возможным в рамках данной статьи. Поэтому мы решили ограничиться только рассмотрением некоторых примеров, в которых каузаторами восхищения являются люди и все с ними связанное:

5) “Oh, Julia, you are a brick. I never knew what a wonderful woman you were” [Maugham W.S. 2001, 209].

6) He's been a wonderful husband in every way... it's been the same all... our married life [BNC, AC7 1247].

7) Besides, it was fitting that he should serve people who were so obviously more admirable as human beings than himself [BNC, CBN 102].

8) But the staff have been wonderful [BNC, K3J 84].

9) The recording's cast is admirable, headed by the American Susan Graham, and the young French lyric tenor Jean-Luc Viala [BNC, ED6 163].

10) Pretty Jane Arden as Mona Lisa, pleasing Paul Collins as Leonardo, menacing James Barron as the baddie, head an admirable cast with strong voices and passionate punchy acting [BNC, K37 393].

В данных примерах мы видим, что прилагательные *wonderful* и *admirable* сочетаются с существительными, обозначающими человека, в том числе собирательно: *admirable cast*, *the staff have been wonderful*. Однако данные лексемы не в меньшей степени сочетаются с существительными, номинирующими различные части тела человека:

11) As a young man, with a great mass of curling chestnut hair, with a wonderful skin and large deep blue eyes, a straight nose and small ears, he had been the best-looking actor on the English stage [Maugham W.S. 2001, 9].

12) You're breathtaking, sparkling, your lovely hair is swept up to a glossy oriflamme, you're a study in black and white, your merry eyes are wonderful [BNC, A0L 1150].

13) He has an admirable nose [BNC, HP1 38].

На наш взгляд, в примерах (5-7), где объект восхищения репрезентируется одушевленными существительными («woman», «husband», «people»), восхищение вызывают так называемые внутренние, скрытые, невидимые глазу качества человека. Ведь когда мы говорим - восхитительный или замечательный человек, то, как правило, подразумеваем не его внешность, а именно его качества, его внутренний мир, т.е. то, что не наблюдается визуально. В свою очередь, в примерах (11-13) каузаторы восхищения визуально наблюдаемы.

Лексемы *wonderful* и *admirable* могут также сочетаться с одушевленными существительными, обозначающими профессию человека:

14) His admirable Swiss detectives had checked up on her with the central police register of foreigners, and then elicited the information from the police in Jersey [BNC, FSF 2090].

15) The nurse who was talking me through was wonderful, very very comforting, and by the time the next morning came around I was fine [BNC,

K5D 1741].

В данных примерах (14,15) прилагательное *admirable* сочетается с существительным «detectives», а лексема *wonderful* - с существительным «nurse», обозначающими профессию, род деятельности людей, что свидетельствует о том, что восхищение могут вызывать профессиональные качества и умения человека. Как видно из примеров, данные адъективные лексемы могут употребляться как атрибутивно, так и предикативно.

16) To this writer, one of Bruno's most admirable qualities was a capacity to inspire terror [BNC, ADC 1371].

17) With his admirable powers of persuasion, and perhaps the Darwin connection, Gould managed to enlist some of the crew: the Commander, Rear-Admiral Stokes, a Mr Dring, and, in particular, Dr Benjamin Bynoe, who promised to surrender to Gould any birds they might collect on the voyage for naming and describing [BNC, HRB 1087].

18) «Actors are rotten, not parts. You've got a wonderful voice, the voice that can wring an audience's heart, ...» [Maugham W.S. 2001, 24].

В примерах (16-18), лексемы *wonderful* и *admirable* сочетаются с такими абстрактными существительными, как «voice», «qualities» и «powers of persuasion», что свидетельствует о том, что объектом восхищения могут являться различные умения, способности человека, его талант.

Восхищение также может вызывать определенное поведение человека в той или иной ситуации:

19) He said the soldier acted with admirable calmness, courage and diligence [BNC, CBF 6673].

20) Her own demeanour was admirable. If he chanced to make an observation she listened to him with a pleasant expression and when he fetched her a book that she wanted or gave her his pencil to make a note of an idea that had occurred to her, she always thanked him [Maugham W.S. 2000, 94].

В примере (19) прилагательное *admirable* сочетается с такими абстрактными существительными, как «calmness», «courage», «diligence». Но, по сути, объектом восхищения является поведение солдата и его действия в определенной ситуации, т.е. восхищение вызывает то, как хладнокровно, храбро вел себя солдат. А в примере (20), уже само сочетание прилагательного *admirable* с существительным «demeanour» говорит о том, что объектом восхищения является определенное поведение человека в различных ситуациях.

Рассмотрим еще несколько примеров:

21) There are wonderful paintings collected

by earlier monarchs who had a better eye [BNC, АКВ 209].

22) Antonia Fraser's admirable book has entirely filled that need [BNC, АЕ4 124].

Примеры (21, 22) показывают, что объектом восхищения также могут быть предметы, являющиеся результатом труда и деятельности человека.

23) King George VI was shocked at the outcome of the General election, as he felt that Churchill deserved greater support for his wonderful work as the war leader [BNC, АLY 965].

В примере (23) лексема **wonderful** сочетается с абстрактным существительным «work», но при этом объект восхищения также связан с деятельностью человека.

Как видно из приведенных примеров (5-23), для обоих прилагательных в более или менее равной степени свойственно выступать в роли определения и предикатива.

В заключение следует отметить, что в данной статье мы попытались описать структуру концепта «Восхищение», репрезентируемого адеквативной лексикой. Обобщив результаты дефиниционного анализа всех адеквативных единиц, репрезентирующих данный концепт, мы выявили, что концепт «Восхищение» тесно связан с такими эмоциональными концептами, как «Удивление», «Уважение», «Похвала», а также выделили 4 концептуальных признака концепта «Восхищение»: 1) «вызывающий восхищение»; 2) «вызывающий уважение и восхищение»; 3) «вызывающий трепет, восхищение и удивление»; 4) «заслуживающий похвалу и восхищение».

Базовыми адеквативными лексемами, вербализующими концепт «Восхищение», являются прилагательные **wonderful** и **admirable**. Примеры фактического материала показали, что данные лексемы могут сочетаться с большим количеством одушевленных и неодушевленных существительных, номинирующих различные объекты восхищения. Обоим прилагательным свойственны две синтаксические позиции: атрибутивного определения и предикатива.

Как уже упоминалось выше, рассмотрение всех каузаторов восхищения невозможно в формате данной статьи. Однако даже по рассмотренным в данной работе примерам можно сделать вывод о широких комбинаторных возможностях лексем **wonderful** и **admirable** и их способностях объективировать в достаточной мере концепт «Восхищение» в английском языке.

ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика (синоними-

ческие средства языка) // Апресян Ю.Д. Избранные труды. т. 1. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. – 472 с.

2. Зайнуллина Л.М. Лингвокогнитивные аспекты исследования адеквативной лексики (на материале русского, башкирского, английского, немецкого и французского языков): Автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.20 / Л.М. Зайнуллина. – Казань, 2004. – 41 с.
3. Кубрякова Е.С. Части речи с когнитивной точки зрения / Е.С. Кубрякова. – М.: Ин-т языкознания РАН, 1997. – 327 с.
4. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивно-семантический анализ языка: монография. – Воронеж: Истоки, 2006. – 226 с.
5. Чернейко Л.О. Лингвофилософский анализ абстрактного имени / Л.О. Чернейко. – М.: Наука, 1997. – 320 с.
6. Шаховский В.И. Лингвистическая теория эмоций: монография. – Волгоград: Изд-во ВГПУ «Перемена», 2008. – 418 с.
7. BNC – The British National Corpus / Oxford University Press, Addison-Wesley Longman, Oxford University Computing Services, University Centre for Computer Corpus Research on Language, British Library's. – Oxford, 2005-. – Mode access: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>.
8. FD – The Free Dictionary by Farlex / Farlex, Inc. – Huntington Valley, 2008-. – Mode access: <http://www.thefreedictionary.com/>.
9. Maugham W.S. Selected Short Stories. Сборник. На англ. яз. – Составитель Н.А. Самуэльян. – М.: Издательство «Менеджер», 2000. – 320 с.
10. Maugham W.S. Theatre. – М.: Издательство «Менеджер», 2001. – 304 с.
11. MED - Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. – Oxford: Macmillan Publisher Limited, 2007. – 1748 с.
12. OALD - Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. – Oxford University Press, England, 1995. – 1428 с.

O. Prokhorova, S. Pogozhaya

CONCEPT «ADMIRATION» AND COMBINABILITY OF THE ADJECTIVES REPRESENTING IT

Abstract. The article deals with the peculiarities of conceptualization of the emotional state of admiration and the representation of concept "Admiration" by adjectives. Close connection between concept «Admiration» and such emotional concepts as «Amazement», «Praise» and «Respect» is found out. Four conceptual features are specified. Combinability of adjectives representing concept «Admiration» is studied in different contexts.

Key words: concept, conceptual features, emotions, adjectives, combinability, representation.